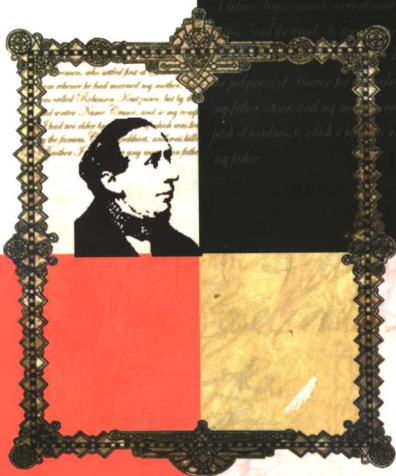




世界文学名著权威新译丛书



安徒生/著 曾冲明/译

安徒生童话 精选

The Version Series
Of The World-Famous Literary Works
Newly Translated By Authorities



长征出版社



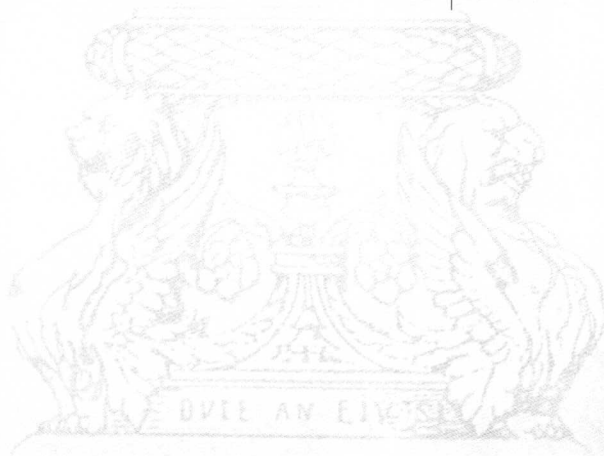
世界文学名著权威新译丛书

The Version Series
Of The World-Famous Literary Works
Newly Translated By Authorities



安徒生/著 曾冲明/译

安徒生童话 精选



长征出版社

图书在版编目(CIP)数据

安徒生童话精选 / (丹) 安徒生 (Andersen, H. C.) 著; 曾冲明译. - 北京: 长征出版社, 2007

ISBN 978-7-80204-240-7

I. 安... II. ①安... ②曾... III. 童话 - 作品集 - 丹麦 - 近代 IV. I534.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 162222 号

书 名: 安徒生童话精选

作 者: 安徒生著 曾冲明译

责任编辑: 常 正

装帧设计: 晓笛书籍设计工作室 舒刚卫

出版发行: 长征出版社

地 址: 北京阜外大街 34 号 邮编: 100832

电 话: 68586781

经 销: 新华书店

印 刷: 北京牛山世兴印刷厂

开 本: 850 × 1168 1/32

字 数: 276 千字

印 张: 10

印 数: 1-2000

版 次: 2007 年 1 月第 1 版

印 次: 2007 年 1 月北京第 1 次印刷

定 价: 16.5 元

书 号: ISBN-978-7-80204-240-7

(如有印刷、装订错误, 请寄本社发行部调换)

The Version Series of the World-Famous
Literary Works Newly Translated by Authorities



译者学历与作品简介

曾冲明（1960年前用名曾聪明）：1931年生于湖南省邵阳市。1937——1949先后以优异成绩毕业于当时当地的最好学校：邵阳私立民生小学，溆浦县立中学（初中），湖南省立第六中学（高中），1950——1952毕业于东北商专俄语系，1952年底因品学兼优被提前调出任助教，1953年下期——1984任教于吉林大学（前身是东北人民大学），1956起先后任俄语和英语教研室主任，教授过俄语专业各年级的实践课程与所有理论课，以及俄语和英语共修课，1985年后任长春外语高等专科学校校长，教授。先后任中国俄语教学研究会第一、二、三届理事，吉林省外语学会第二、第三届副理事长。1994年在长春大学退休至今。退休前，在全国一级学术杂志《俄语教学》、《俄语教学与研究》、《中国语文》等发表论文六十余篇（约五十万字，大都在要目栏内），内容涉及俄语研究、俄汉两种语言对比、普通语言学、外语教学法、英语研究、等；编写校内教材一百多万字，出版的翻译著作约五十万字，其中俄语著名小说《方尖碑》、著名英语科学哲学著作《客观真理》第四章，先后分别被人民文学出版社、译文出版社、三联书店、湖南文艺出版社等正式出版或重新出版。退休后十三年来，译注世界文学名著十本，共两百多万字。译自俄语六本：《童年》、《在人间》、《我的大学》、《普希金诗选》、《契诃夫短篇小说精选》、《猎人日记》；译自英语四本：《鲁滨逊漂流记》、《格列佛游记》、《欧·亨利短篇小说精选》、《安徒生童话精选》。这些书均列入长征出版社《世界文学名著权威新译丛书》，其中七本属教育部规定的中学生课外必读书目，因此特意为青、少年读者写了“译序”、“作者生平与作品简介”、“译后随笔”等大量导读性的资料，有的书或有些部分还配上原文（英文或俄语），这些工作都带有创新意识，出版两年来正开始受到社会的注意和读者的欢迎。



《世界文学名著权威新译丛书》约稿启事

本社特约部分著名的外语专家和翻译家，对世界文学名著进行认真的重译。考虑到他们退休赋闲、体弱多病、等具体条件，我们与他们预先签订合同，但不规定交稿期限。只要质量确实胜过原有译本，或相当原有译本但具有特色，即可采纳。欢迎更多的专家名流和我们签约。

编辑部

The Version Series of the World-Famous
Literary Works Newly Translated by Authorities



译者小序

安徒生自己就说过：他的童话是写给儿童的，但同时也是写给他们的父辈的。其实，优秀的童话对任何年龄的人都有教益。我不由得记起十二年前给三岁的的外孙女讲《卖火柴的小姑娘》的情景。我自己在小学就读过这篇感人的童话。

《皇帝的新装》的英译文几十年前就被选入高中英语教材。我自己青年时代就学过。像这样充满智慧的寓言童话，真是常读常新。随着年龄和阅历增加，自然会有新的、更深刻的理解。

既然是翻译，就得根据“原文”，但译者不懂丹麦语言，所以只能根据比较权威的老的英语译本。既然是英汉对照读物，当然只应以英译本为依据。丹麦作家的传世名作《安徒生童话》在我国早就有名家从英语译出，近年来新出现的多种译本，几乎也都是从英译文转译过来的。现在常见的这个英译本语言标准，通顺流畅，适宜做大、中学生的课外读物。从翻译的角度看，我仍然采用自己惯用的直译与意译结合的方法，通过直译与意译之间反复不断的微调，力求达到信、达、雅的三位一体。

这里顺便补充几句：最近我在书店里见到浙江少年出版社出版的一本《安徒生童话》，它的《译者序》结尾处提到此书是根据丹麦语直接译出。另外，最近我的外孙从美国给我带来了另外一个英译本：Hans Andersen's Fairy Tales, 1996年长草地出版社 Longmeadow Press 出版，那里声明“具有版权、不能随便采用”。其中头两篇就是《丑小鸭》The Ugly Duckling 与《美人鱼》The Little Mermaid。

如果跟《欧·亨利短篇小说精选》的英语对比，《安徒生童话精选》的英译文特别好懂，容易翻译多了。原因很明显：一、前者采用“画龙点睛”的特殊写作方式，先留下悬念，结尾才交出谜底；二、后者是童话，童话的语言一般都要通俗易懂。当然，也还是会遇到一些牵涉到由于英、汉两种语言特点而导致的难题。比如人称代词的翻译，乍看很容易，实际不简单，如



果粗心大意，很容易造成大的语言差错。

具体地说，英语和汉语的第三人称代词，用法上就有很大差别。he与she一般是代替上文某男性与某女性的人物名词，特殊情况下she可以代替motherland, my native town, my dear country等之类名词，翻译时一般不会有问题。但they却不然，因为they不仅可以代替人物名词（当然可以译成“他们”），而且还常常代替非人物名词（包括生物名词与非生物名词）。当they代替非生物名词时，一般不应该译成“它们”，即使代替“人”以外的动物名词，一般也不要译成“它们”；因为汉语“们”不习惯表示这些动物的“复数”；除非拟人化，汉语不习惯说“小鸟们”、“老虎们”、“猴子们”，诸如此类。其次，在拟人化的童话里，he或she常常指代动物名词甚至植物名词，一般就要译成“他”或“她”而不译成“它”，they一般也要译成“他们”或“她们”，有时甚至要写成“他（她）们”或“她（他）们”。在汉语，“他”、“她”、“它”只是写法不同，而英语he she it是三个不同的词，英语常有he she it用在一起的情况，但汉语就尽可能避免“他”、“她”、“它”用在一起，因此有时要把英语某人称代词译成汉语相应的名词。最后，it还能有各种用法：不仅可以指代上文的某个非生物名词，也可以指某一句或某几句的“上述内容”（这时要译成“这”，而不要译成“它”），还可能表示“天气”、“时间”等意义，此外还可以用做所谓形式主语，指代后面用做所谓“真正主语”的动词不定式或主语从句（这时就更不能译成“它”）。这些也都是英语不同于汉语的特点，更增加了英语人称代词的复杂性和翻译的难度。随便举一个例子。在下面这个所谓的“强调句式”里，it指代、即强调后面的I，it可以译成“那”而不译成“它”，当然也可以省略不译：

'Ah, he knows not that it was I who saved his life,' thought the little mermaid. “唉！他现在还不知道是我救了他的命，”美人鱼想。

另外，又比如常用词that和as，几乎每个长的句子里都会见到，全面掌握这两个常用词，对准确理解和翻译本书的原文，也是非常必要的。

The Version Series of the World-Famous
Literary Works Newly Translated by Authorities



今年暑假,我十三岁的外孙徐东逸随父母从美国回来探亲,他现在是美国八年级(相当中国初中二年级)学生,他高兴地答应我的要求,对本书所选的十三篇写了“读书报告”。他用了四次(每次一个半小时)完成了我交给他的任务,写出了Tony's Summary and Report《东逸的总结与报告》,其中三篇还配上他写的小诗。他的“读书报告”虽然是在计算机上游戏与写作兼顾(确切些说是二者穿插地进行)的情况下快速完成的即兴式作品,但我觉得,颇值得中国同龄的少年一读。至于地道、标准的美国英语,就更不用说了。因此我把这些“读书报告”(连同我的译文)分别放在《译后随笔》里。

本书只收了十三篇童话,本来三个月就完成了,但却花了半年时间,因为计算机出了毛病,我的第一稿突然不翼而飞,几乎全部丢失。现在的这个稿子,是我重提精神,卷土重来,另起炉灶的,而且是在战战兢兢的心情下完成的,因为时刻担心计算机再染上病毒!

译者 曾冲明

2006年10月



作家生平与作品简介

汉斯·安徒生（1805——1875）是评论家们公认的“举世无双的童话作家”或“童话大王”。1835年，也就是他三十而立之年，出版了第一部长篇小说《即兴诗人》。从此开始为孩子们创作童话，几乎年年有新作问世，作为圣诞节的礼物。到1872年为止，三十七年间，他出版了童话近170篇，他的作品据说翻译成150种外语文字。其中有不少脍炙人口的传世佳品。他的作品题材广泛，表现爱人类与爱自然的主题，突出描写人间亲情，热情赞颂高尚的品德，直接或间接地反映社会的真实与人生的艰难，表达人们美好的理想与向往，倾注着作家的爱心、善意和至诚，字里行间洋溢着深厚的人道主义与对穷苦人民的同情。许多作品通过虚构离奇怪异的神话似的情节，巧妙地把悲欢离合的人生真实与人们美好的幻想结合起来，体现了现实主义与浪漫主义相结合的创作原则，也展现了作家的智慧和写作才能。这些优秀的童话作品兼有童真（适应儿童天真好奇的品性）、童心（合乎儿童的心理与思维）、童情（写儿童喜闻乐见的情节）、童言（用简洁明快、儿童易懂的语言）、童趣（循循善诱、趣味横生，吸引儿童的兴趣）等诸多特点，把知识性、哲理性、趣味性融为一体，具有明显的“寓教于乐”的写作目的。作家自己就公开说过：“我热爱儿童”，“我要争取未来的一代”。他的作品可以陶冶情操，启迪智慧，增长知识，感悟人生。首先是对儿童，但不仅对儿童，而且对成年人与老年人，都非常有益。有的作品可以说百读不厌，常读常新。

丹麦作家安徒生出身微贱，家境贫寒，父亲是鞋匠，母亲是家庭妇女。但他从小就怀抱理想，不愿碌碌无为，虚度人生。他十四岁毅然离开故乡（富恩岛的奥登塞小镇），去首都哥本哈根闯荡江湖。他自信、自强，艰苦奋斗，勤奋学习，自学成才，终于实现了自己的理想与人生价值，成就了伟大的写作事业，成了世界第一号童话作家。他的这方面经历使人不由得联想到

The Version Series of the World-Famous
Literary Works Newly Translated by Authorities



俄国伟大的作家高尔基。

本书精选他的十三篇童话，从至少是五十多年前就通用的英译本转译成中文。内容简介如下：

第一篇《小伊妲的花儿》LITTLE IDA'S FLOWERS：译文4200字。童话以拟人化的手法写了“小伊妲的花儿”，以及小姑娘的洋娃娃索菲。故事情节很简单：小伊妲的花儿快死了，她问一位学者是什么原因。学者说是因为花儿晚上跳舞疲惫的缘故。于是小伊妲就想象花儿如何跳舞、如何要洋娃娃索菲自己睡在抽屉里，把自己的床让给花儿使用、后来花儿如何感谢索菲、乐队的指挥棒如何跳舞，小伊妲如何按照花的意愿把花安葬在花园里，希望明年夏天花儿再长出来，而且长得更美丽。所有这些情节虚构得合乎情理，适合小孩儿的心理特点，字里行间充满着人情味与爱心。作品语言浅显明快，没有迷信色彩，小孩子们喜欢听，也听得懂，既可以受到爱的教育，又能获得科学知识。

第二篇《蝴蝶》THE BUTTERFLY：译文约1500字。童话以拟人化手法写了蝴蝶选择爱人的过程与结局。他选来选去，高不成，低不就，最后还是没有找到妻子，成了一个“老光棍”。童话结尾写蝴蝶被房间的主人抓住，作为标本钉在小盒子里，蝴蝶的这种结局隐含着这样的寓意：结婚是爱情的终结，家庭是“牢笼”或“围城”。这也反映人们婚姻中常常发生的不幸。

第三篇《卖火柴的小姑娘》THE LITTLE MATCH-SELLER：译文不超过1300字。这是《安徒生童话》脍炙人口的名篇。写一个卖火柴的小姑娘圣诞节前夕冻死在大街上的悲惨情景。篇幅很短，情节也很简单，语言朴实、生动，学龄前的儿童也能听懂。字里行间，充满感情与爱心，动人心弦，震撼人心。

第四篇《皇帝的新装》THE EMPEROR'S SUIT：译文约2300字。也是一篇常读常新的著名作品：语言朴实，思路明快，情景简单，但合乎事理，寓意深刻，耐人寻味。故事梗概如下：从前有一个皇帝，他有一种讲究衣着的癖好。于是两个骗子给他做了一件据说是神奇的长袍，“不称职或愚蠢的人不能看见”。皇帝以及满朝文武因为都怕别人说自己“不称职或愚蠢”，于是



也无中生有，自欺欺人，睁眼说瞎话，于是皇帝光着身体，穿着那件神奇、华丽的新装，举行了巡街大典。京城的百姓当然也只能叫好，谁敢说真话！？但这层薄纸终于被一个小孩儿捅破，这场荒唐的闹剧才草草收场！

第五篇《安琪儿天使》THE ANGEL：译文约1300字。这篇童话写的这个安琪儿天使，一年前也是人间“一个生病的穷孩子”，他这次被上帝派到人间，把“死去的一个生病的穷孩子”与“好孩子”，连同他自己生前栽种的那只野花，接去天堂，重新过本篇提到的“光荣幸福”的生活。作家显然有提倡爱心，劝人为善的用意。

第六篇《来自天国的一片叶儿》A LEAF FROM HEAVEN：译文约1500字。虽然本篇标题《来自天国的一片叶儿》明显地带有《圣经》故事的色彩，但主要内容还是写一个穷苦多病、聪明善良的小女孩儿热爱自然、珍惜花草的故事。

第七篇《巨大的悲哀》A GREAT GRIEF：译文约1000字。故事情节很简单：一个皮革作坊破产的小业主、一个带养着孙孩儿们的寡妇，她多年养的一只哈巴狗死了，埋葬在她露天的作坊地里，孙孩儿们为它垒起了坟墓，并且展出给附近小巷子的孩子们看，来者每人要交一个裤子纽扣作为“参观费”。来参观的孩子交出来自己裤子上面的一个纽扣，但还有一个连一个裤子纽扣都没有的小女孩，因此没能参观这个坟墓。这就成了她以及一切穷人的“巨大的悲哀”。

第八篇《丑小鸭》THE UGLY DUCKLING：本篇译文约5200字。这也是安徒生的一篇脍炙人口的童话。写的是一只丑的小鸭怎样变成一只优雅美丽的天鹅。因为他丑，受到了同类的冷落与欺侮，也正因为他丑，免遭到猎狗的伤害。他经过各种磨难，最后获得他从未梦想过的幸福与欢乐。作家用拟人化的手法生动地、合情合理地描写了小鸭子的品质、性格、心理以及他的变化过程。他的聪明、良善、坚强、谦虚给读者留下深刻的印象。

第九篇《公主与豌豆》THE PRINCESS AND THE PEA：译文约500字。但它是安徒生第一批童话的成名作之一。标题直译是《公主与豌豆》，有人意译为《豌豆上的公主》。其实更可以意译

The Version Series of the World-Famous
Literary Works Newly Translated by Authorities



为“公主睡豌豆”。对故事的主题可以有不同的理解。译者认为：这里是写一个聪明的皇后，用一颗豌豆分辨出真正的公主，这样她为自己的儿子找到了理想的伴侣与妻子。

第十篇《老人做的总是对的》WHAT THE OLD MAN DOES IS ALWAYS RIGHT: 译文约 3000 字。本童话写一对老年农民夫妇，他们住在小茅屋里，家里唯一值钱的财产就是一匹马。一天，农夫在妻子鼓动下，牵着马进城赶集。一路上，他先后做了几笔交易：马换奶牛，奶牛换母羊，母羊换鹅，鹅换母鸡，最后用母鸡换了一袋烂苹果。最后的这次交易被两个英国富翁看见了，他们断定农夫回家后一定会受到妻子的责备，于是跟农夫打了赌。结果，豁达、聪明的“老头子”受到了贤惠的、更加聪明的妻子的全力支持与百般夸奖。最后，两个英国人心甘情愿认输，把一百英镑给了农夫。“老头子做的总是对的。”——这话出自“老婆子”对丈夫的信任。但这话也是对“许多”聪明老人的评价。

第十一篇《蠢人杰克》JACK THE DULLARD: 译文约 2700 字。故事的梗概是：一个绅士的三个儿子进京“应试”（面试），向当朝的公主求婚。结果，两个“有学问”、“聪明”的哥哥落选，而他们没有文化的弟弟“蠢人杰克”却被公主相中，“成了国王，接受了加冕，得到了妻子，坐上了王位”。故事的主题十分明白清楚：只能背词典与法律条文，不知道运用的书呆子是“没有用的”。而有实际知识，能随机应变、真正聪明的弟弟杰克有理由成为胜利者。当然，没有文化，肯定也是一大缺陷。特别是当今时代，科学与文化的作用就更加重要。

第十二篇《野天鹅》THE WILD SWANS: 译文约 20000 字。这篇童话的主题可以借用欧·亨利的名篇的标题“爱的奉献”来概括。写的是小公主艾丽莎为救哥哥而无私奉献的故事。故事生动地表现了兄妹之间的深厚的亲情，特别是妹妹艾丽莎坚忍不拔和无私奉献的爱心，令人感动。故事的梗概是：继母施巫术把艾丽莎的哥哥，即十一个王子变成了天鹅。但这些天鹅到了夜晚就恢复了人的原形。经过千辛万苦，她终于遇到了哥哥，破除继母的巫术，使天鹅还原成人。为此，她必须用刺人的荨



麻纺织成亚麻，再用亚麻缝制成十一件铠甲，让哥哥们穿上。但因此她受到了迫害，被指控为巫婆而判处死刑。但由于变成十一只野天鹅的哥哥们的帮助，她也终于获救，并且与国王结婚，成了王后。像安徒生的许多童话那样，这个凄婉动人的故事也有一个美满的结局。这种结局符合儿童的心理，是小读者们最喜欢的。

第十三篇《美人鱼》THE LITTLE MERMAID：译文约15000字。这是一曲凄婉、悲壮、结局美好的爱情颂歌。海王的最小女儿美人鱼遇见了海船遇难、几乎淹死的王子，是她把这个年轻英俊的王子救上了岸，但从昏迷中醒来的王子却只知道是另外一位姑娘把他救活，后来恰巧跟这位姑娘——邻国的一位美丽公主结婚。在这种情况下，按照巫婆的安排，王子和那位公主结婚后的第一个早晨，美人鱼在日出前必须做出抉择：或者自杀投海，变成泡沫或浪花，或者用巫婆的尖刀杀死王子。但美人鱼义无反顾，放过王子，自杀投海。不过她并没有变成泡沫，而是跟“天上的其他女儿们，通过三百年的努力行善，穿过以太，飞向天国”。

■ ■ ● ■ ■
小姑娘伊妲的花儿 [001]

LITTLE IDA'S FLOWERS

蝴蝶 [032]

THE BUTTERFLY

卖火柴的小姑娘 [044]

A LITTLE MATCH-SELLER

皇帝的新装 [056]

THE EMPEROR'S NEW SUIT

安琪儿天使 [074]

THE ANGEL

来自天国的一片叶儿 [085]

A LEAF FROM HEAVEN

巨大的悲哀 [097]

A GREAT GRIEF

丑小鸭 [106]

THE UGLY DUCKLING

公主与豌豆 [142]

The PRINCESS AND THE PEA

老人做的总是对的 [148]

WHAT THE OLD MAN DOES IS ALWAYS RIGHT

蠢人杰克 [172]

JACK THE DULLARD (An old story told anew)

野天鹅 [194]

THE WILD SWANS

美人鱼 [240]

THE LITTLE MERMAID



小姑娘伊妲的花儿

LITTLE IDA'S FLOWERS

“我可怜的花儿几乎要死了，”小伊妲说，“昨晚还是那么漂亮，现在叶儿全都垂下来了，相当地枯萎。它们为什么要这样？”小姑娘问坐在沙发上的那个学者；她很喜欢这个有学问的人。他能说最有趣的故事，剪出最漂亮的图案：一对心、小姐舞、四门打开的城堡，以及花卉。他是个叫人喜欢的学者。

原文

'My poor flowers are quite dead,' said little Ida, 'they were so pretty yesterday evening, and now all the leaves are hanging down quite withered. What do they do that for?' she asked the student who sat on the sofa; she liked him very much, he could tell the most amusing stories, and cut out the prettiest pictures; hearts, and ladies dancing, castles with doors that opened, as well as flowers; he was a delightful student. (student 可以表示“学生”或“学者”。译者注)

“它们为什么今天显得这样憔悴？”她指着十分憔悴的花再一次问。

原文

'Why do the flowers look so faded today?' she

The Version Series of the World-Famous
Literary Works Newly Translated by Authorities



asked again, and pointed to the nosegay, which was quite withered.

“你不知道它们是怎么回事吗？”学者说。“这些花昨晚参加了舞会，所以，它们现在垂着头就用不着奇怪了。”

原文

'Don't you know what is the matter with them?' said the student. 'The flowers were at a ball last night, and therefore, it is no wonder they hang their heads.'

“但是花儿不能跳舞呀？”小伊姐喊起来。

原文

'But flowers cannot dance?' cried little Ida.

“能够，天黑时，它们的确能，”学者回答说。“当每一个人睡了，它们就跳，跳得很开心。它们几乎每个晚上都有舞会。”

原文

'Yes indeed, they can,' replied the student. 'When

The Version Series of the World-Famous
Literary Works Newly Translated by Authorities



it grows dark, and everybody is asleep, they jump about quite merrily. They have a ball almost every night.'

“孩子们可以去这些舞会吗？”

原文

'Can children go to these balls?'

“可以，”学者说，“山谷里的小雏菊与小百合都可以去。”

'Yes,' said the student, 'little daisies and lilies of the valley.' (这里似乎答非所问。问句的children难道表示“小花草”而不是“小伊姐”这些“孩子们”？下文就写：“多好啊！”小伊姐拍着手说，“我能去见这些花吗？”译者注)

“这些漂亮的花在哪里跳舞？”小伊姐问。

原文

'Where do the beautiful flowers dance?' asked little Ida.

“你不是常看见城门外面那座大的城堡吗？那是国王夏天避